

致理科技大學應用日語系  
一〇六學年度畢業實務專題報告

台中雙語導覽  
——心路歷程及賽後檢討

指導老師：簡成財

組員：10322142 鍾沛純

10322144 曾瑀安

10322203 吳依庭

10322217 陳秀莉

10322219 何宜軒

10322220 陳曉萱

2018年1月

## 摘要

這是我們參加台中科技大學所舉辦的大臺中雙語導覽影片競賽時的相關內容，我想舉辦單位舉辦此活動的目的不僅是想讓觀賞者欣賞了可以喜歡上台中，更想讓參賽者們可以更加地了解台中，此內容包含了當初選擇參賽的動機、比賽時的訓練過程、比賽實況，及後續成員們各自的心得與後續建議。

## 摘要

このレポートには私たちが台中科技大学に参加した、大台中のバイリンガル観光案内の動画作りコンテストの内容でございます。コンテストの目的は観光客に台中を好きになって欲しいという気持ちで、参加者たちも台中の美しさをもっと愛せるようになると思います。内容の中に、私達がコンテストに参加する動機、台本を練習する過程も含まれています。さらに、メンバーたちの感想と改善すべきところの提案についてもこのレポートに書いてあります。

## 目錄

第一章 比賽過程 .....	6
第一節 2016 大臺中雙語導覽影片競賽 .....	6
一、參賽動機.....	6
二、訓練過程.....	7
三、比賽實況及流程.....	8
四、參賽者成績.....	8
五、個人心得.....	9
六、後續建議.....	12
第二節 參賽作品 .....	13
第三節 比賽獎章與參賽證明 .....	15
第四節 參賽照片 .....	27
第五節 其他資料 .....	29

## 圖目錄

圖 1-3-1 比賽獎章 1 .....	21
圖 1-3-2 比賽獎章 2 .....	22
圖 1-3-3 比賽獎章 3 .....	23
圖 1-3-4 比賽獎章 4 .....	24
圖 1-3-5 比賽獎章 5 .....	25
圖 1-3-6 比賽獎章 6 .....	26
圖 1-4-1 參賽照片 1 .....	27
圖 1-4-2 參賽照片 2 .....	27
圖 1-4-3 參賽照片 3 .....	28
圖 1-4-4 參賽照片 4 .....	28

# 第一章比賽過程

## 第一節 2016 大臺中雙語導覽影片競賽

### 一、參賽動機

參加這次比賽，除了能夠發揮我們的長處外，我們也覺得，這樣一個以微電影的方式作為比賽主導的機會，實屬難得。有了聲音、影像、人給人最直接的情感表達和感受，便讓這個與眾不同的比賽方式，有了比單方面的敘述及純圖像的簡報式比賽，更加地生動活潑、更能夠深入人心、更容易在人們心中留下深刻的印象。

而我們參加這個比賽，也是想要多多累積自己的比賽經驗。用鏡頭所拍攝出來的畫面、在一小段內容裡表達出臺中的美好、用日文和中文準確的介紹出臺中的精髓……這些不曾嘗試過的事情，都讓身為新鮮人的我們躍躍欲試。

其中，邀請居住在台中的組員參加此次比賽的老師，也曾對她說：「身為台中人的妳，參加比賽來介紹台中，能比其他外縣市的人的介紹，更加地仔細、生動。」

其中不是居住在台中的同學覺得，她自己本身也想多看看台灣。一直生活在台北的她，沒什麼機會去其他縣市好好地看一看，透過這次機會，有台中本地出身的小組成員親自帶領，一一地介紹，讓她能夠完整地體驗一次臺中，非常地新鮮、有趣。

而參加雙語比賽的目的，不僅僅是想讓台灣人更了解台灣，也想讓來台灣遊玩的外國人更加認識台灣這塊寶地。我們想藉由影片告訴這些外國人們的，不單只有從旅遊書上看到的土產美食、觀光勝地，更想讓他們瞭解台灣的固有文化及傳統，自生活層面深刻地了解台灣本土文化。而最主要的便是，除了讓台灣人重新認識台中，也想讓來台灣遊玩的外國人，能夠藉由台中，知曉台灣這塊寶地的美。

「觀看後有想來台灣遊玩的衝動」是我們想帶給觀賞者的主要感觸之一，我們也希望，在看了我們的影片後，觀眾會想分享這些給身邊的人，讓更多的外國觀光客認識、打從心底的愛上這個我們引以為傲的土地。而之所以選擇了日語作為雙語之一，不僅能夠徹底發揮我們應日系的長處，也是看準了現在日本觀光客的市場，希望更多來自日本的觀光客可以發現台灣之美，更喜歡來台灣遊玩，回國分享台灣的好。

藉由影片，我們還想告訴日本人：除了人盡皆知的台北，台中的景點和美食，也是不輸台北的。甚至有許多創意小吃料理跟風景，是只有在台中才看得到、吃得到的。

藉著這次比賽，我們學習了許多，同時，也為我們大學時代的美好回憶，添上了一筆。

## 二、訓練過程

一開始收到比賽資訊時，已經是快放暑假的時候了，迎來暑假後沒有到學校上課，組員們能見面的機會就變得相當少，而大家也都有各自的事情要忙，但，為了準備比賽，雖然不是每天都能見到面，組員們還是努力找出能夠討論的時間。學習互相配合彼此的時間，我們覺得這也是團隊合作中，一個很重要的課題。

一開始我們先討論，決定各自挑選出自己想和大家介紹的台中景點，然後每人負責查詢自己選擇的景點資料，再一同討論選出最適合的。接下來我們開始討論影片架構，一部好的影片，就需要好的架構，這個階段是花費最多心力和時間的。接著以這架構為基準，以及我們查到的資料，和預設的場景來編寫劇本，最後分配角色。

對於第一次參加製作影片比賽的我們來說，思考影片拍攝的架構及呈現手法，影片的剪接及音檔的配合都是個難題。雖然是第一次以影片的方式來表達自己的想法，但我們藉由這次的經驗學到了很多。也或許是影片初體驗的緣故，組員們都覺得非常新鮮，大家一起慢慢摸索、嘗試，特別有趣！

然而影片是要以全日文的方式呈現，所以必須借助老師的幫忙，糾正我們的文法、台詞、語順及發音。

而練習台詞是最難的部分，因為劇本完全確定時，已經到了暑假，大家根本沒有一起對過台詞，真正對台詞時，也是大家來台中的時候了。為了有更多時間練習台詞，大家決定提早一天來到台中。

錄影時程總共四天三夜，第一天主要就是練習對台詞和對時間的部分，第二天才到外面攝影。而在第二天開始拍攝時，就算是練得滾瓜爛熟的台詞，也會因為緊張，常發生說錯台詞、講太快、太小聲、卡詞……等狀況，過程比想像中還要艱難，預定行程也因此延後，這對於第一次參與這樣比賽的我們來說，真的是非常挫折。但是，沒有這些經驗，就不會進步，比起一定要得獎，我覺得這中間的過程更加重要。就這樣，我們在眾多錯誤當中，一點一滴地累積經驗。

### 三、比賽實況及流程

#### 2016 大台中雙語導覽頒獎典禮

時間	活動事項	地點
12:00~12:10	報到	中正八樓國際會議廳
12:20~12:25	來賓致詞	
12:25~12:40	評審團講評	
12:40~13:15	頒獎暨作品欣賞 (獎項:金牌、銀牌、銅牌、最佳導覽解說、最佳語言應用、最佳影片創意)	
12:15~12:25	全體大合照	

### 四、參賽者成績

獎項	作品名稱	學校
金牌	台中觀光トラベル 在在所所	臺北市立大學
銀牌	921 地震教育園區	嶺東科技大學
銅牌	看見臺中	國立臺北護理健康大學
最佳導覽解說	台中公園導覽	國立臺中科技大學
最佳語言應用	光復興村	國立聯合大學
最佳影片創意	藝遊食未盡 歷歷在台中	致理科技大學

## 五、個人心得

### 日三 A 曾瑀安

參加這次比賽，現在回想起來也是一種緣分，本身就是土生土長台中人，但是說起來也慚愧，這次比賽我才發現台中有好多景點，我都沒去過，但因為有這次比賽，不但讓我重新回溫起小時候的種種回憶，也從不同的文化歷史重新認識了一遍台中。

起初從沒想過自己會參加比賽，一直以來都很膽怯參加比賽，後來想想能參加真的是太好了，很多人一定跟我一樣害怕參加比賽，或許我們應該先拋開害怕，去挑戰。這一切多虧了黃老師提供了參加比賽的資訊，讓我們決定放手一搏，從一開始到結束，這一路上多虧簡老師的指導，提供了我們許多建議，尤其是影片劇本的架構，想想影片創意應該是我們入圍的因素吧，這次拍攝我們就像觀光客一樣，搭著公車邊逛邊吃，一點一滴的完成，這幾天我們在歡樂中摻雜點汗水度過了，而我其實並沒有很大的期望覺得會得獎，但當下知道我們有入圍，真的是無比開心，沒想到我有這一天。

頒獎當天，我們就像戶外教學一樣，搭著火車南下，帶著開心又期待的心到了現場，不出乎意料我們真的得到的最佳創意獎，後來看了前三名的影片，大家都很厲害，尤其是第一名真的名符其實，很有創意，發音也相當漂亮，讓我知道自己的不足還有很多需要改進和學習。

這次比賽，讓我重新認識台中，也想藉由影片讓大家從不同角度帶大家來認識台中。因為有這比賽讓我暑假過得很充實，還和夥伴們一同旅行。最後想感謝簡老師和黃老師，空出自己的假期，一路的教導，讓我大學四年留下美好回憶。

### 日三 A 鍾沛純

還記得一開始從老師那得知有大台中導覽影片競賽的時候，豪不猶豫的就決定要參賽了，因為自己認知裡的台中是個特別好玩的地方，有美麗的自然風景、各式各樣便宜的美食、充滿藝術人文氣息的街道，處處都是吸引我想參加比賽的理由。

因為比賽影片需要實地拍攝，所以必須要到台中一趟，但我心想在參加比賽的同時，還能在台中玩幾天，這麼一舉兩得的機會怎麼能放過呢！雖然我對於拍攝景點介紹的影片是初體驗，但是因為有隊友們的陪伴及扶持，所以我願意勇敢的去嘗試。

從選擇要介紹的景點、影片如何呈現、劇本怎麼編到台詞的翻譯，都需要組員們不斷的討論整合，而我覺得對於我們最大的困難就是因為討論及拍攝的時間都剛好在暑假，組員們不可能天天見面，有的住台北、有的住台中、有的要打工，時間和距離成了我們討論最大的難題，雖然只能在 LINE 上討論，但我很慶幸組員們都能在約定的時間提供好點子、好建議。

無數次的討論雖然麻煩，但也讓我學習到團隊的重要性，如果沒有組員和老師的幫助，一個人是不可能完成的，在日語訓練的同時，組員們也會互相糾正發音，一起想台詞應該怎麼翻譯、如何能讓台詞更有情感的融入影片畫面，我覺得這些都是非常寶貴的經驗。

我很感謝透過這次的比賽，讓我更快的和組員們混熟，也因為這次比賽才讓我更加認識台中真的是個美食天堂，我到現在甚至還對一中街有名的綠豆沙牛奶念念不忘呢！真希望我就住在台中！雖然只是短短的五天台中之旅，但對於台中美好的印象、曾踏過的風景、和隊友們共同體驗的酸甜苦辣，都將成為我這一輩子最美好的回憶。

最後，我想感謝辛苦指導我們細心給我們建議的簡老師和黃老師，還有參加比賽的組員們，感謝大家辛苦的付出，才有這麼棒的成果！

### 日三 B 吳依庭

參加前其實一直都非常的擔心，自己的語言能力不是很好，常常表達不出自己想說的話，而且還要日文及中文來表達，非常擔心自己會不會拖累組員。但一旦開始討論後就發現，這其實是不必要的擔心，組員們都很溫柔，會努力的去理解我想要說的話以及給予建議，讓我感到非常的感動。

對我來說拍攝的四天都讓我非常的印象深刻，這四天每天都很快樂很興奮，除了可以參觀到跟自己居住不同的環境，最重要的一點是可以跟大家一起協力完成一件事情，這才是讓我心情高亢不已的原因，我很喜歡跟同伴努力的去完成一件事情的感覺，但這種機會實在不是很多，能參加到這次的專題，可以有同伴可以一起努力，實在是非常幸運的一件事。

除了拍攝時的這四天讓我印象深刻外，後續的剪輯影片也讓我有了非常難忘的經驗。雖然不是第一次製作影片，但要在短時間內又做出讓自己滿意的影片，這還是頭一次。為了充分活用高中時所學習到的技巧，像是利用各種效果讓影片看起來更生動……等，到後面我也開始試著加入一些新要素，把畫面分割開來，讓畫面不會只有單一圖片，而是讓看的人可以吸收到更多資訊，讓畫面變得充實。最後完成品也受到了大家的讚賞，實在讓我非常得高興。

除了非常感謝組員及老師的協助，還有非常的感謝宜軒，不但邀請我們參加這次的專題，還提供居住的環境，途中也一直帶領我們參觀臺中，如果沒有她，我可能就不會體驗到這次那麼美好的經驗。

### 日三 B 陳秀莉

因為一些因素，身為土生土長的台北人的我，在國小時的寒暑假甚至週末，常常會到台中住一陣子。可能是對台中有種懷念感吧，我一直都期盼著自己能在成年後再次到台中看看，而這次的比賽，正好實現了我多年以來的夢想。沒想到可以這麼快就憑著一己之力再次回到台中，我真的是非常高興。

雖然小時候參加過各式比賽，不過這種影片類的比賽，我還是第一次參加。

再加上這次是我第一次的長途旅行，向來外出都是搭乘客車的我，第一次搭火車、住同學家、看台詞唸稿、連續三天的滿檔行程……都讓我非常興奮，每天累得倒床就睡。

行前的討論和溝通以及錄製影片的四天、到後來的收尾，這幾個月下來的過程都讓我收穫良多，儘管在製作期間碰上了許多困難，我們都一一克服、跨越，甚至得獎回學校——這些都是參加比賽前的我所想不到的。能夠和大家一起參加比賽、到現在的專題製作，都讓我覺得非常榮幸。

### 日三 B 何宜軒

能參加這次的比賽是誤打誤撞的，一開始並不是很認真地去進行，反而是抱著玩的心情參加的，但是在過程當中，卻愈玩愈認真了，不只是我，大家都很認真地去研究要用什麼樣的介紹方式才可以吸引人，讓別人想去台中這個地方。

台中好玩的地方真的太多了，多到有些地方我自己都沒有去過，這次和大家一起參加這個比賽的時候，一開始大家其實並沒有很熱中在討論劇本這部分，但在大家來到台中之後，整個都認真起來了。台中有台中自己的特色，這是我之前都沒有注意到的東西，像是 BRT 這麼長的公車，應該也只有台中最常見了，不但多台還很多人搭，還有夜市小吃，其實台中夜市小吃的東西重複率不高，之前去台北夜市重複率超級高的，也是因為這樣，第一次來台中玩的組員特別喜歡這裡的夜市小吃。

而且，當大家一起熱衷於一件事情的時候，那個感覺是很不一樣的，向心力會特別的強，就算大家拍攝很累，但只要有一句台詞念得不完整，絕對會重錄，沒有第二句話的，我們也有在錄製途中臨時改台詞的狀況，因為超過原本預定的時間，所以要縮短，愈縮短就愈難，要在一個短短的句子中，傳達出台中這地方吸引人的感受，過程中出問題也讓我們失措過，但在最後我們一定會想辦法解決，這是大家盡其所能做出來的作品，我真的很喜歡，就算最後的結果不是最前面的名次，卻是我們最好的經驗，以後當大家回想起來時，一定是會心一笑，想起當時自己所做的事情，短短不到 5 天的錄製過程，卻是忘不了的回憶。

### 日三 B 陳曉萱

我高中時期在台中度過了三年，跟台中也算是有點因緣，而且也很喜歡台中這個城市，對我來說，台中就像是第二個老家一樣，台中人也給人一種很溫暖、親切的感覺，所以我一直都很喜歡台中這個城市，沒事時就喜歡回台中逛逛，假日特地早起，坐早一點的火車回去，去吃我當初連續吃了一 year 蛋餅的早餐店，看看早餐店的叔叔阿姨，可能是因為之前早上我都請叔叔外送，所以即使現在回去，叔叔阿姨都還認得我，也還會請我喝豆漿，我想也是因為這個原因吧，讓我覺得台中人都很熱情、親切，特別喜歡台中這個城市。

不過雖然如此，但是其實我對台中也是十分地不熟，一開始在討論要介紹要介紹什麼景點時，我也跟一般的觀光客一樣，大約只知道很適合逛街的一中商圈

及逢甲夜市，大不了再多知道高美濕地、草悟道、綠園道以及勤美術館而已，我知道的並不會比大家多，所以其實一開始還真的有點困擾，這樣該怎麼介紹呢？如果介紹連自己都不清楚的地方的話，會不會沒辦法把想傳達給觀賞者的訊息好好表達出來？這樣大家又怎麼會體會我們想營造出來的氣氛呢？後來才知道，也沒辦法介紹這麼多場景時真是鬆了一口氣，雖然最後大家要去台中實際錄影時，我因為有事無法跟大家一起到現場取景，可是能夠參與事前的討論，也讓我更加了解台中這個城市，是件很令人開心的事。

## 六、後續建議

再次前往台中，是在十月的頒獎典禮，看了其他得獎組別影片，我們一致認為第一名最讓人印象深刻。有的組別只專注在一個景點、有的組別則是全程只由一個人為所有景點作介紹、也有組別是用第一人稱的方式，到景點上網搜尋交通方式來讓觀眾更有帶入感……等，第一名則是由可愛的狗狗來為景點作介紹。

除了吸睛的狗狗外，他們的日文也讓人驚艷。富有情感及清晰的嗓音，再加上流暢的畫面，影片整體給人的感覺就像真正的日本觀光節目般，既有趣又帶動人心，文字方面也讓人眼睛一亮，竟然用四個字便總結了一個景點的介紹，這樣的方式不但簡潔有力，同時也讓人印象深刻。

不只第一名，其他參賽者的作品也各有優異之處。

單人介紹的組別在鏡頭方面是用全景的模式呈現，雖然導覽者的台風稍嫌不足，但鏡頭有節奏地收納導覽者身邊的景色，為這組的影片加了不少分。相對之下，大多組別以單一景色做拍攝為居多，影片給人的視野就有差別。

取景的角度也很重要，我們因為沒有在事前規劃好分鏡圖，許多鏡頭都是到當地才老論要如何拍攝，這樣的畫面在表達上讓人有種少了什麼的感覺，畫面也不流暢。這點我們要再和其他組別多做學習。

接著就是最重要的發音部分。

比賽著重的是「雙語」，因此，獲獎中就有兩組選擇不同的語言，他們採用英文，而不是大多數組別的日文。雖然語言不同，重點還是一樣，像是發音的抑揚頓挫、情感的豐富與否、文法的正確性、修辭的使用及單詞的美化……等等，這幾點，對於英文和日文，以及中文，都不可或缺。

這方面是我們最需要改進的地方，除去行前大家各分東西的因素，我們練習台詞的時間實在太少，雖然台詞在實地錄影前一周便完成修正，但有的組員因為打工等原因，直到在台中拍攝的第一天討論才開始做練習，第三天的錄音時間也過於不足，再加上情感表達和音量上的種種問題，我們這組在發音方面真的是需要好好改進。

## 第二節 參賽作品

君は私たちと同じように台中の美しさに憧れているのでしょうか。

Q：台中に来たら、行きたいところは・・・

A：どこに行きたいの？

B：私たちの知っているものならば、何でも教えてあげるよ

C：私は台中で作られた日本式の建物を見に行きたい。

B：じゃ、台中刑務所へ行こうか。

C：ええ～私は今日本にいるの？

A：違うよ、ちょっと日本に似ているかもしれないけど、ここは台中だよ。この建物は「小京都」と呼ばれているよ。

D：ええ～市内はこんな日本式の建物があるのね。

B：そう、この建物は日本殖民地時代に建てられた、刑務所管理官の武術の練習場として使われるものだそうだ。

D：とおりで、とても神聖な雰囲気が満ちているのね。

A：ねね、見て、見て、屋根には鬼瓦って、日本式建築物で採用された特別なものなのだよ。鬼瓦が敷き詰められているよ。

D：わあ～ここは弓道、剣道、茶道が体験できるそうだよ。

C：日本に行かなくても、日本にいるみたいだね。最高～

D：私なら、台中で一番きれいなキャンパスを持っている東海大学へ行きたい。  
(路思義教堂前)

A：学校は敷地面積が広くて、それに有名な「路思義教堂」もある。  
外見から見たら、人の手を包んでいる神様の手のように見える。  
こちら東海の精神的なシンボルだ。

(文理大道)

D：きれいな文理大通りを歩いたら、ゆったりとした感じがする～  
東海大学の建築は中国伝統的な建築みたいに古典な美しさが漂っている。

(東海農場)

C：わあ～学校には牧場があるなんて不思議だね。  
牛がこんな快適な環境で生活しているから、  
東海の牛乳は濃厚でおいしくにきまっているだろう？

(隨意一處)

E：東海は大学だけじゃなく、森林公園みたいなところだと思う。  
緑が溢れて気持ちいい～

Q：君は？どこへ行きたいの？

A：台中といえば、台中駅じゃない？

C：台中駅？何かおもしろいことがあるの？

A：それはね、毎日ここを行き来する人が多いけど、その歴史を知っている人は意外にあまりないんだ。台中駅はとて有名な古蹟だよ！

A：台中駅は明治38年に建てられ、当時台中駐車場と呼ばれていた。そして、大正6年の時建て直されて、台中駅になった。

E：なるほど！そういえば、今新しい駅が建てられていると聞いたけど、それ本当なの？

B：本当よ！新しい駅はすごく綺麗らしい！

今年12月前完成予定だよ。

もとの台中駅は博物館として残るそうだ。

B：私たちはね、逢甲夜市のB級グルメが好きなんだ～

A：いくつを紹介しよう。

C：わお！やっぱり美味しいよ！普通の豆腐と比べると全然違う！

D：これは高級なアールグレイティーを使って、冷蔵庫の中で低温発酵をしたものだよ。だからそんなにいい香りをしているんだ。

E：このタレも美味しいよ。豆腐にかけて本当に最高だ

C&D：ふー美味しかった～

全員：頂きます～

A：接下來是這家

次はここ

D：ティラミス??それは何が特別なの？

A：ここのティラミスは飲み物だ！

D&E：わー何か美味しそう！

A：ケーキ元々のこってりした味を減らすことなく、口の中にふわっと広がり、甘いけど、嫌味のない美味しさ、すごくうまいよ。

A：次は...

C：台中楽しかった～

D：もう疲れた～寝よう～

君も台中に行きたくなってきたのですか？

### 第三節 比賽獎章與參賽證明

## 國立臺中科技大學語文學院

# 2016 大臺中雙語導覽影片競賽辦法

#### 一、活動目的：

為提升語文基礎能力，整合跨領域主題式應用技能，透過舉辦雙語導覽影片競賽活動，增進大專校院學生發揮創意及跨領域知能之機會。並透過以「大臺中區域」為範疇之導覽影片製作，發揮多重宣傳效應，促進區域共榮。

#### 二、參加對象：

- (一)全國大專校院之在學學生。
- (二)以個人或團體名義報名參加，每組 1 至 6 人為限，如作品經發現有非團體人員參與者（例如：配音、拍攝、後製等委外），得取消資格。

#### 三、活動/競賽時間：

收件時間：自 105 年 8 月 1 日起至 9 月 16 日（星期五）截止。  
（以郵戳為憑，逾期恕不受理。）

#### 四、舉辦單位：

- (一)主辦單位：國立勤益科技大學、國立臺中科技大學
- (二)承辦單位：國立臺中科技大學語文學院、應用中文系

#### 五、活動內容：

##### (一)主題內容與注意事項：

- 1.凡是以大臺中地區為導覽影片範疇，無論是食、衣、住、行、育、樂、文學、藝術、歷史、人文等內容均可。

2.影片拍攝以中、英、日三種語言之一發音為限，惟字幕須包含其中兩種語言。

3.參賽作品規格：限3~5分鐘。拍攝形式不拘，須提供原始高畫質影片avi/ mov/ mpg 檔案格式（請燒錄光碟）。

## (二) 評分標準：

1. 主題內容（導覽主題選材、內容完整性）佔40%

2. 影音創意表現（影像技巧表現、渲染力）佔30%

3. 語言應用（語言適切性、翻譯正確性）佔30%。

## 六、競賽獎勵(錄取名額及獎項)：

1. 入圍：評選出前百分之十五組別入圍作品於9月底公布於國立臺中科技大學語文學院網頁。

2. 得獎：評選出前三名【金牌、銀牌及銅牌獎】，及三組特別獎項，得獎作品於頒獎典禮上公佈；得獎金額均以禮券發放。

獎項分別為：金牌：30,000

銀牌：20,000

銅牌：10,000

最佳影片創意獎：5,000

最佳導覽解說獎：5,000

最佳語言應用獎：5,000

## 七、聯絡收件資訊：

國立臺中科技大學語文學院辦公室：04-2219-6400

收件：廖文菁同學，E-Mail：colanguage@nutc.edu.tw

繳交資料：參賽作品-影片檔案(請燒錄成光碟)、報名表、參賽同意書、個人資料同意書(相關表單請至國立臺中科技大學語文學院網站下載)

影片檔名：請依「題目-隊長姓名-系別」命名

## 國立臺中科技大學語文學院

### 2016 大臺中雙語導覽影片競賽報名表

報名序號：(主辦單位填寫)

參賽作品名稱：				
學校名稱：			系別：	
學生	姓名	系/年級	行動電話	E-Mail
組長				
組員				

#### 報名說明：

1. 請將參賽作品-影片檔案(請燒錄成光碟)、報名表、參賽同意書、個資同意書等資料寄至國立臺中科技大學語文學院辦公室。另外影片檔案請依「題目-隊長姓名-系別」命名。
2. 參賽作品及相關文件恕不退還，請自行製作備份留存。
3. 檔案以郵件寄至：國立臺中科技大學語文學院辦公室

地址：404 臺中市北區三民路三段 129 號

3. 報名相關表單請至國立臺中科技大學語文學院網站下載

# 國立臺中科技大學語文學院

## 2016 大臺中雙語導覽影片競賽-參賽同意書

作品名稱：\_\_\_\_\_

參賽人(團體)報名參加 2016 大臺中雙語導覽影片競賽(以下稱本活動)，參賽人(團體)已充分閱讀、理解並同意遵守主辦單位所公布之活動辦法、獎項說明、注意事項等規定，並同意下列事項：

1. 本活動參加者將在本活動確定參加時，填寫各項個人資料。主辦單位將自競賽隊伍公告日期後，做為活動訊息通知、文宣與得獎聯繫使用。
2. 各參賽作品之著作權，歸屬於參賽者各別擁有，為宣導本活動及參賽作品所需，參賽人(團體)同意授權主辦單位於各種媒體、媒介上無償使用參賽作品。
3. 參賽人(團體)聲明所提供之資料均為真實、合法、有效的，絕無虛偽隱匿、且保證絕無不法或違約情事。參賽人(團體)保證參賽作品絕無侵害或抄襲他人智慧財產權(知識產權)，參賽作品若侵害他人智慧財產權(知識產權)或有任何其它違法情事，主辦單位得取消參賽者之參賽及得獎資格，並追繳所有獎項、獎金及獎狀，參賽人(團體)應負責釐清糾紛，賠償主辦單位及第三人因此所生之損害，公告實情，並自行承擔相關法律責任，與主辦單位無關。
4. 各團隊代表有義務參與主辦單位之相關活動，如頒獎典禮，未參與頒獎者視同放棄獲獎資格。
5. 參賽人(團體)了解並同意，主辦單位保留隨時解釋、變更活動辦法、競賽獎金內容，以及暫停、延長、提前終止本活動之權利，參賽人(團體)不得異議。

立同意書人：(全隊隊員親簽)

1	
2	
3	
4	
5	
6	

簽署日期：中華民國 年 月 日

# 國立臺中科技大學語文學院

## 2016 大臺中雙語導覽影片競賽

### 個人資料蒐集處理利用告知事項暨同意書

台端參加由國立臺中科技大學語文學院（以下簡稱：「主辦單位」），基於以下所述之特定目的，蒐集、處理、利用與保護台端之個人資料：

#### 甲、蒐集、處理及利用個人資料告知事項

本活動之主辦單位將基於台端參與本活動之特定目的，蒐集、處理及利用您的個人資料，類別為識別類，識別個人者，利用於以下事項，請知悉：

##### 一、蒐集之目的：

辦理本活動所需，包括本活動報名、提供服務、了解台端需要與滿意度，絕不會任意出售、交換、或出租任何台端之個人資料予其他團體、個人或私人企業。

##### 二、個人資料之類別：

類別為識別類，識別個人者，包含中文姓名、身分證字號、戶籍地址、電話及電子郵件、學校科別、職稱（以上資料皆為必要）。

##### 三、個人資料蒐集、處理、利用之期間、地區、對象及方式：

a.期間：本活動期間開始日起至本活動結束日止起算一年。

b.地區：中華民國境內。

c.對象：本活動之主辦單位。

d.方式：主辦單位將透過數位檔案與實體紙本形式蒐集、處理、利用 台端個人資料。

##### 四、當事人得行使之權利及方式：

台端可透過親臨現場、電話等方式行使台端於個人資料保護法第三條之各項權益，包含個人資料之查詢、閱覽、複製本、補充、更正、刪除及停止蒐集、處理或利用之要求；如 台端有透過電話聯繫之必須，請撥：(04)22196400。

#### 乙、台端未能同意本同意書所載對於個人資料之蒐集、處理及利用之影響：

基於以上特定目的，台端需提供以上個人資料予主辦單位；如 台端未同意或無法提供個人資料，請勿填寫送出本同意書，並請恕 台端將無法參與本競賽活動。

#### 丙、本同意書範圍僅適用於本競賽活動，其他活動於 台端個人資料之蒐集、處理及利用行為概與主辦單位無涉，請 台端知悉。

此致

國立臺中科技大學語文學院

本人瞭解並同意本同意書之全部內容

立同意書人：(全隊隊員親簽)	
1	
2	
3	
4	
5	
6	

簽署日期：中華民國      年      月      日

國立臺中科技大學

NATIONAL TAICHUNG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

# 獎狀

中科大語院字第 105100021 號

茲表揚 致理科技大學 應用日文系  
鍾沛純 同學參加國立勤益科技大學  
與國立臺中科技大學語文學院、應用  
中文系舉辦之「國立臺中科技大學語  
文學院 2016 大臺中雙語導覽影片競  
賽」，榮獲 最佳影片創意獎。

特頒此狀 以茲鼓勵

語文學院  
院長

邱學瑾

中華民國 105 年 10 月 27 日

圖 1-3-1

國立勤益科技大學

NATIONAL TAICHUNG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

# 獎狀

中科大語院字第 105100019 號

茲表揚 致理科技大學 應用日文系  
曾瑀安 同學參加國立勤益科技大學  
與國立臺中科技大學語文學院、應用  
中文系舉辦之「國立臺中科技大學語  
文學院 2016 大臺中雙語導覽影片競  
賽」，榮獲 最佳影片創意獎。

特頒此狀 以茲鼓勵

語文學院  
院長

邱學瑾

中華民國 105 年 10 月 27 日

圖 1-3-2

國立臺中科技大學

NATIONAL TAICHUNG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

# 獎狀

中科大語院字第 105100018 號

茲表揚 致理科技大學 應用日文系  
吳依庭 同學參加國立勤益科技大學  
與國立臺中科技大學語文學院、應用  
中文系舉辦之「國立臺中科技大學語  
文學院 2016 大臺中雙語導覽影片競  
賽」，榮獲 最佳影片創意獎。

特頒此狀 以茲鼓勵

語文學院  
院長

邱學瑾

中華民國 105 年 10 月 27 日

圖 1-3-3

國立勤益科技大學

NATIONAL TAICHUNG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

# 獎狀

中科大語院字第 105100017 號

茲表揚 致理科技大學 應用日文系  
陳秀莉 同學參加國立勤益科技大學  
與國立臺中科技大學語文學院、應用  
中文系舉辦之「國立臺中科技大學語  
文學院 2016 大臺中雙語導覽影片競  
賽」，榮獲 最佳影片創意獎。

特頒此狀 以茲鼓勵

語文學院  
院長

邱學瑾

中華民國 105 年 10 月 27 日

圖 1-3-4

國立臺中科技大學

NATIONAL TAICHUNG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

# 獎狀

中科大語院字第 105100016 號

茲表揚 致理科技大學 應用日文系  
何宜軒 同學參加國立勤益科技大學  
與國立臺中科技大學語文學院、應用  
中文系舉辦之「國立臺中科技大學語  
文學院 2016 大臺中雙語導覽影片競  
賽」，榮獲 最佳影片創意獎。

特頒此狀 以茲鼓勵

語文學院  
院長

邱學瑾

中華民國 105 年 10 月 27 日

圖 1-3-5

國立勤益科技大學

NATIONAL TAICHUNG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

# 獎狀

中科大語院字第 105100020 號

茲表揚 致理科技大學 應用日文系  
陳曉萱 同學參加國立勤益科技大學  
與國立臺中科技大學語文學院、應用  
中文系舉辦之「國立臺中科技大學語  
文學院 2016 大臺中雙語導覽影片競  
賽」，榮獲 最佳影片創意獎。

特頒此狀 以茲鼓勵

語文學院  
院長

邱學瑾

中華民國 105 年 10 月 27 日

圖 1-3-6

#### 第四節 參賽照片



圖 1-4-1



圖 1-4-2



圖 1-4-3



圖 1-4-4

## 第五節 其他資料

最佳語言應用獎：光復興村（國立聯合大學）

[https://www.youtube.com/watch?v=FNui\\_ExZtE](https://www.youtube.com/watch?v=FNui_ExZtE)